Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znikły radość i wesele z sadów i z ziemi Moabu, i wino z kadzi wysączyłem, nie tłoczy (już) wesołek – wesołek (już) nie jest wesołkiem!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znikły radość i wesele z sadów ziem Moabu. Wysączę z kadzi wino, nie będą go już tłoczyć ze śpiewem — tłoczącym nie będzie do śmiechu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zniknęły wesele i radość z urodzajnych pól i z ziemi Moabu, i sprawiłem, że wino się skończyło z pras; nie będą go tłoczyć wśród okrzyków, a ich okrzyk nie będzie okrzykiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ustanie wesele i radość nad polem urodzajnem w ziemi Moabskiej, a winu z prasy wstręt uczynię; nie będą go tłoczyć z wykrzykaniem, a wykrzykanie nie będzie wykrzykaniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odjęte jest wesele i radość z karmela i z ziemie Moab i wino z pras pobrałem, a tłoczący wino nie będzie zwykłej pobudki śpiewał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustała radość i uciecha w sadzie i na ziemi Moabu. Skończyło się wino w tłoczniach, nikt go nie wytłacza; pieśń radosna nie jest już pieśnią radosną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znikły radość i wesele z urodzajnej ziemi moabskiej, skończyło się wino w kadziach, tłoczący nie wytłacza winogron, okrzyki już nie są okrzykami radości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radość i wesele zniknęły z sadów i kraju Moabu. Sprawiłem, że wino w tłoczniach się skończyło, nikt już nie wygniata wśród radosnych okrzyków; okrzyk nie jest już radosnym okrzykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znikły radość i wesele z pól urodzajnych w krainie Moabu. Zabrakło winogron w tłoczni. Nie mają pracy tłoczący, a ich pieśni nie są już pieśniami radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znikła radość i wesele z sadów i z ziemi Moabu. Sprawiłem, że znikło wino z kadzi, nie wytłacza tłoczący, a [rozlegający się] krzyk - to już nie okrzyk winobrań [radosny]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усунено веселість і радість з моавитської землі, і вино було в твоїх точилах. Вранці не топтали, ані ввечорі, не зробили ввечорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z sadów i ziemi Moabu znikła radość oraz wesele, a wino usunięto z kadzi. Nie tłoczą już wśród radosnych okrzyków; a okrzyki nie są tamtymi okrzykami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A radość i wesele odjęto od sadu i od ziemi moabskiej. I sprawiłem, że z winnej tłoczni zniknęło wino. Nikt nie będzie deptał z wykrzykiwaniem. Wykrzykiwanie nie będzie wykrzykiwaniemʼ ”. |

1. 1) Lub: nie tłoczy już z przyśpiewką (l. radosnym pokrzykiwaniem ). [↑](#footnote-ref-2)